

Universitatea Transilvania din Braşov  
Facultatea de Litere  
Departamentul de Lingvistică Teoretică şi Aplicată

**Poz. Postului:** conferenţiar, poz. 9

**Disciplinele postului:** Limba engleză contemporană – Morfosintaxa \_ L,R; Opţ. E – Proză britanică contemporană\_L,R; Traducerea ca artă\_M,E; Teoria şi practica traducerii engleze II\_L,F; Traducere şi interpretare în contexte profesionale\_M,E; Traducerea bazată pe corpusul de texte\_M,E; Traducere şi comunicare\_M,E.

**FIŞA DE VERIFICARE A ÎNDEPLINIRII STANDARDELOR UNIVERSITĂŢII  
conferenţiar, poziţia 9**

publicat în Monitorul Oficial al României nr. 454 din data de 21 decembrie 2012

Candidat: Tatu Oana  
Funcţia actuală: Lector

Data naşterii: 29.01.1975  
Instituţia: Universitatea Transilvania din Brasov

**1. Studii universitare (licenţă şi masterat)**

Nr. crt.	Instituţia de învăţământ superior şi facultatea	Domeniul	Perioada	Titlul acordat
1.	Universitatea Transilvania din Brasov, Facultatea de Ştiinţe	Filologie, E-R	1993-1997	Licenţiat în filologie
2.	Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi şi Literaturi Stăine	Filologie, Studii Culturale Britanice	1997-1998	Master

**2. Studii de doctorat**

Nr. crt.	Instituţia organizatoare de doctorat	Domeniul	Perioada	Titlul ştiinţific acordat
1.	Universitatea din Bucureşti	Filologie	1998-2006 (susţinerea tezei) 2007 (acordarea titlului)	Doctor în filologie

**3. Studii şi burse postdoctorale (stagii de cel puţin 6 luni)**

Nr. crt.	Instituţia	Domeniul/ Specializare a	Perioada	Tipul de bursă

**4. Realizările profesional-ştiinţifice**

Calitatea activităţilor didactice/ profesionale	Din Fişa de evaluare şi din Propunerea de dezvoltare a carierei universitare
Lucrări publicate în reviste de specialitate recunoscute naţional / internaţional	1998 – The Consumerist Society and the Process of Advertising. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i> , vol. 5 (40) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg.

	<p>97-106</p> <p>1999 - The Communicative Role of the Translator. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 6 (41) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 167-172</p> <p>1999 - Building an Internet-based Database for Teaching and Learning Physical Chemistry (coautor), for Romanian Internet Learning Workshop (16-22 aug), Cluj-Napoca, Romania, pg. 108-110</p> <p>2000 - Cinema Audiences : A Critical Way at Their Ways of Looking. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 7 (42) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X,</p> <p>2001 - Translating Shakespeare. Difficulties Encountered. Advantages of the Translated Text. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 8 (43) - New Series, ISSN 1223-964X, pg. 149-152</p> <p>2002 - Internet Resources for Teaching and Learning English. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 9 (44) - New Series, Series B., ISSN 1223-964X, pg. 255-258</p> <p>2003 - "Shakespeare's English" and Elizabethan English. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 10(45) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 295-298</p> <p>2003 - Using Searching Engines to Locate English Resources. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 10 (45) - New Series, ISSN 1223-964X</p> <p>2004 - Shakespeare's Vocabulary: Tradition and Creation. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 10 (45) - New Series, Series B4, ISSN 1223-964X, pg. 379-382)</p> <p>2005 - Translating Connotation in William Shakespeare's Plays. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 12 (47) - Series B5, ISSN 1223-964X, pg. 647-651</p>
--	--



	<p>2006 – Advertising: Language and Means of Persuasion. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 13 (48) – Series b5, ISSN 1223-964X, pg. 605-612</p> <p>2007 – The Syntax in Othello or a Mirror of Psychological Overturns. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 14(49) series B5, ISSN 1223-964X, pg. 835-841</p> <p>2009 – The Power of Words, the Power of Silence with Shakespeare. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 2 (51) – Series 4, ISSN 2066-7698, pg.15-21</p> <p>2011 – A Few Considerations on Drama Translation. În <i>Bulletin of the Transilvania University of Brasov</i>, vol. 3 (52) 6 – 2010, series V, pg. 195-201</p> <p>2011 – <i>Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession</i>. În <i>Revue Roumaine de Linguistique</i>, revista indexata ISI, Vol. LVI, aprilie-iunie, Bucuresti, pg. 167-180</p> <p>2011 – recenzie a volumului Ramona Ghiță, <i>Deixisul – categorii lingvistice universale. Modalități de exprimare în limbile română, franceză și maghiară</i>, Brașov, Editura Universității „Transilvania” din Brașov, publicata în SCL, Bucuresti, ‘Studii și cercetări lingvistice’ LXII, nr. 1, București, editura Academiei, ISSN: 0039-405X, pg. 130-132</p> <p>2011 - The Shakespearean Spelling: An Editorial and a Translational Venture. În <i>Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées</i>, Suplément au numéro 4-2011, Actes du Congrès international ANLEA-AILEA, Cluj-Napoca, 3-5 juin 2011), S.C. ROPRINT S.R.L., ISSN: 18445586, pg. 149-156</p>
<p>Lucrări prezentate la conferințe naționale/internaționale în profilul postului</p>	<p>1999 - <i>Criteria of Developing a Literature Database in Physical Chemistry</i> (co-author). International Computer Science Conference micro CAD, Miskdc, Ungaria, vol R Humanities, ISSN 2067-3809.</p> <p>2004 – The Shakespearean Pun: Analysing and Translating a Rhetorical Device. În <i>Conference on British and American Studies</i>,</p>

	<p>Ed. Univ. Transilvania, 2005, pg. 191-196, ISBN 973-635-300-1.</p> <p>2005 – Translating the Shakespearean Repetition: A Formal and/or a Semantic Approach?. În <i>Conference on British and American Studies</i>, Ed. Univ. Transilvania, 2006, pg. 167-173, ISBN (10)973-635-660-4.</p> <p>2006 – Instances of Polysemy in Shakespeare's Plays: The Translational Challenge. În <i>Conference on British and American Studies</i>, Ed. Univ. Transilvania, pg. 233-241, ISBN 973-635-756-2, ISBN 978-973-635-756-5.</p> <p>2009 – The Social Level of Shakespeare's Language – Dialects, Registers and Idiolects in Romanian Translations. În <i>Conference on British and American Studies</i>, pg. 241-249, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481</p> <p>2010 - More than Meets the Eye: An Analysis of the Shakespearean Euphemism and Its Translation, pg. 347-354. În <i>Conference on British and American Studies</i>, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481</p> <p>2010 – Using Corpora in the Translation Classroom, pg. 355-364. În <i>Conference on British and American Studies</i>, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481</p> <p>2011 - Searching for Universals in Translations of Shakespeare's Plays. În <i>Conference on British and American Studies</i>, pg. 229-241, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481</p> <p>2012 – Dealing with Register and Style Translation Errors, Mona Arhire si Oana Tatu, in <i>Structure, Use, and Meaning</i>, pg. 23-34, Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0260-2</p>
Volum(e) de specialitate publicat(e) în edituri recunoscute național	<p>2002 - <i>Basic Computer Science and English for Chemistry Teachers</i>. O. Tatu., L. Sangeorzan. ISBN 973-635-066-5, Ed. Univ. Transilvania.</p> <p>2003 - <i>Web Resources for Teaching and</i></p>



	<p><i>Studying English. An Introduction to HTML 4.0.</i>, O. Tatu., L. Sangeorzan, A. Tatu. ISBN 973-635-208-0, Ed. Univ. Transilvania.</p> <p>2006 - Specific lingvistic în exprimarea străinilor din piesele shakespeariene – echivalarea în traducere. În <i>Studii socio-lingvistice</i> Ed. Universității Transilvania din Brasov, ISBN 973-635-801-1, 978-973-635-801-2, pg. 57-66.</p> <p>2008 – <i>Traduceri romanesti din dramaturgia shakespeareana. Studiu lingvistic contrastiv.</i> Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISBN 978-973-598-268-3, (336 pg.).</p> <p>2011 – <i>Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language</i>, VDM Verlag Dr. Muller GmbH&amp;co. KG, Saarbrucken, Germany, (283 pg.)</p> <p>2010 – cinci capitole în <i>Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English Spanish, Turkish and Romanian</i> – Trainers, I-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria</p> <p>2010 – cinci capitole în <i>Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English Spanish, Turkish and Romanian</i> – Trainees, I-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria</p> <p>2010 – <i>Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English Spanish, Turkish and Romanian – Terminological and Picture Glossary</i>, co-autor, I-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria</p> <p>2012 – <i>Translation As a Form of Intercultural Workplace Communication</i>, Oana Tatu, Mona Arhire, in Professional Communication across Languages and Cultures, John Benjamins, Marea Britanie, ISBN 9789027210340</p>
--	---

Director de departament,



Candidat,

